

文化交流视域下的蒙汉翻译之审视研究

包嘎日迪

(鄂尔多斯市康巴什区廉政教育中心 内蒙古 鄂尔多斯 017010)

[摘要]新时期,各民族间的经济贸易活动日趋频繁,在进行文化交流时,由于所应用的语言存在差异,因此会借助翻译。进行蒙汉文化交流时,翻译所发挥的作用非常重要,对于民族间的交往起到积极的作用。蒙古族与汉族的文化背景存在较大差异,因此在翻译工作进行时,翻译人员需要基于文化交流视域下,正确认识两个民族的文化差异,以提高翻译水平,促进民族融合。基于此,文章对文化交流视域下的蒙汉翻译进行了审视研究。

[关键词]文化交流视域;蒙汉翻译;审视研究

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.06.729

引言

高质量的翻译能够让人们更好的了解不同国家、民族的文化内涵,展现本民族的丰富文化。蒙汉翻译是沟通蒙古族与汉族间的文字桥梁。新时期随着国民经济的发展以及社会的进步,汉族与蒙古族的沟通日益增多,蒙汉翻译占据发挥的作用越来越大。

1 文化交流视域下蒙汉翻译的重要性

1.1 文化认识功能

从文化角度出发,语言发挥着重要作用,语言的交流能够促进文化的传播,同时对于文化传播来说,认识是前提。做好文化的传播工作,一定要强化沟通交流,彼此间加深认识,掌握和熟悉民族间的文化差异,继而实现民族间文化的交流与沟通。蒙汉翻译能够有效促进草原文化与中原文化进行交流,不同民族所应用的语言存在明显差异,交流起来比较困难,这对于民族间文化交流和理解会造成阻碍,因此蒙汉翻译的作用非常重要。

长期以来,蒙汉两民族的沟通交流都十分频繁,具体体现在经济、文化等领域。其所应用的语言分别是蒙古语和汉语,且两种语言中历史都十分悠久,因此,蒙汉翻译的重要性体现在以下方面:首先,有助于两民族间的文化传播;其次,在对方民族发展时,展现本民族的文化精髓,进行传播交流。因此应该关注蒙汉翻译的精准度,提高翻译质量,促进蒙汉民族间进行文化精髓的传播^[1]。

1.2 文化凝聚功能

蒙汉两个民族存在明显的文化差异,民族的交流,蒙汉翻译发挥着桥梁的作用,有助于促进民族间和文化间的理解和学习,具备文化凝聚功能,对于促进新文化发展有重要意义。在了解一个民族与其文化时,一定要借助语言,依靠语言翻译可较好实现不同语言间的互动,继而进行民族与文化的交流。文化交流视域下,语言翻译与文化翻译处于同一位置,要将翻译的凝聚功能得到充分的发挥,这一举措对于民族交流有积极促进作用,有助于推动社会发展。蒙汉两个民族的文化交流过程中诞生了蒙汉翻译,一定程度上使得跨文化交流更为畅通,蒙汉人民思想与文化得以更好的交流与融合。

1.3 文化教化功能

新时期,蒙古族和汉族之间的交流日益增多,在文化教化方面,蒙汉翻译的重要性更为明显。翻译工作进行时,将不同语言进行转化,翻译人员不仅要保障翻译工作的精准度,还需让人们感悟到对方民族的文化核心内容,继而获得教育影响。翻译工作者要重视教化作用的发挥体现,自觉承担起文化传播职责,具备一定的文化意识,将翻译工作的教化功能发挥出

来。因此翻译工作者应该更好的掌握蒙古族和汉族的政治与经济等方面的知识内容。

2 蒙汉翻译下的文化凝聚融合

当前文化的凝聚融合对于各民族的发展以及国家的发展有着重要的意义,其能够在不同文化领域中形成文化核心概念,或在相同文化观念引导之下,产生向心力,有助于促进国家和民族的发展,促进文化凝集,有助于促进各民族更好的交流,并促进社会的发展。

民族与社会的进步需要不断进行学习,尤其是向历史悠久、文化深厚的民族进行学习,取长补短。并且应该展现自身民族的文化精髓供其他民族学习和了解。完成上述任务,翻译所发挥的作用巨大,这是由于民族语是我们了解另一个民族文化的最佳途径。翻译不仅是两个民族语言的转化,同时是两个民族文化融合与渗透。从这一角度出发,翻译则不仅仅是语言的翻译,是文化的翻译,这是翻译的价值所在。

新时期在蒙古族与汉族两民族交流互动过程中,蒙汉翻译所发挥的作用巨大,两个民族之间的文化频繁碰撞,由于文化差异所产生的各种文化理解和审美差异等逐渐被弱化,沟通交流工作日益顺畅。蒙汉翻译虽然将语言作为载体去进行交流,但是其在一定意义上超过了语言转化的基础功能,朝着更高的文化交流功能发展。是促进蒙汉两族思想文化交流融的重要途径。因此在新时期应该关注翻译者综合素质的提高,不断提升其综合素质,遵循蒙汉翻译的各项原则,精准将语言中所蕴含的文化内涵表达出来,促进蒙汉文化的交流与传播。

3 结语

综上所述,随着蒙汉民族间的交流日益频繁,蒙汉翻译所发挥的作用越来越大。翻译工作的进行,有助于促进蒙汉两族人民更好的进行交流沟通,更好弘扬和传播民族文化。蒙汉两族沟通交流要以翻译作为基础。翻译工作人员需要正视自身工作的重要性,明确两个民族间的文化特征与差异,做好翻译工作,为民族文化和融合发展做出贡献。

参考文献

[1]那·欧云沙娜.文化交流视角下蒙汉翻译的重要性及策略研究[J].传媒论坛,2019(13):162+164.

[2]额尔登扣.文化交流视角下的蒙汉翻译的重要性及翻译策略研究[J].中国民族博览,2018(03):103-104.

[3]黎明.文化交流视角下的蒙汉翻译的重要性及翻译策略探讨[J].内蒙古教育,2017(04):29-30.

作者简介:

包嘎日迪,1984年11月,籍贯:内蒙古兴安盟,中级职称,蒙古族,学历:硕士研究生,研究方向:蒙汉翻译。